

전통문화 및 민속보호에 관한 권고
Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore

1989년 11월 15일
프랑스 파리 제 25차 유네스코 총회에서 채택

전통문화 및 민속보호에 관한 권고

Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore

1989년 11월 15일 파리에서 채택

1989년 10월 17일 파리에서 개최된 제 25차 유네스코 총회는,

다른 민족과 사회계층을 하나로 묶고 그들의 정체성을 보호하는 강력한 수단이자 인류의 보편적 유산의 일부로서 민속양식을 **고려하면서**,

현대 문화 속에서의 민속이 가지는 사회 경제 문화 및 정치적 중요성과 민족역사 속에서의 역할, 그리고 현대문화에서의 위상 등을 주목하면서 문화유산과 생활문화의 총체적 부분으로서의 민속의 구체적 본성과 중요성을 **강조하고**,

민속문화가 소멸될 위험성과 아울러 특히, 구전전통과 관련된 특성으로 인해 민속의 전통양식이 가지는 극도의 취약성을 **인식하고**,

또한 모든 국가에서 다양한 요소로 인해 민속이 직면하고 있는 위험과 민속에 대한 역할인식이 필요하다는 점을 **강조하고**,

정부가 민속을 보호하는데 결정적인 역할을 담당해야 하고, 가능한 한 신속하게 조치를 취해야 한다고 **판단하며**,

제 24차 총회에서 현장 4조 4항의 의미 내에서 민속보호는 회원국에 권고사항이어야 한다고 **결정한 바**,

1989년 11월 15일 본 권고를 **채택한다**.

총회는 회원국들이 각 국가차원에서 본 권고에 정의된 원칙과 방법 내에서 효력을 가지는 국가헌법규정에 따라 필요한 법적 수단 또는 여타의 조치를 취하여 민속보호에 관한 아래 사항을 적용할 것을 권고한다.

총회는 회원국들이 본 권고를 민속보호와 관련된 정부부처 및 기관은 물론 민속과 관계되는 다양한 기구 또는 연구소에 보급하고, 민속보호 사업을 전개하고 있는 국제기구와의 접촉을 진작시킬 것을 권고한다.

총회는 회원국들이 본 권고에 효력을 부여하기 위해 취한 조치에 관한 보고서를 일정 시기에 적절한 방법으로 유네스코에 제출할 것을 권고한다.

I. 민속의 정의

민속 (또는 전통 및 대중문화)은 문화, 사회적 정체성을 반영하고 있는 하나의 사회적 기대도 반영해 주는 것으로, 단체 또는 개인에 의해 표현되는 문화공동체의 전통에 기초한 창조물의 총체이다. 즉, 민속의 기준과 가치는 모방 또는 다른 여러 수단을 통해 구전으로 전달되어진다. 민속은 언어, 문학, 춤, 놀이, 신화, 의식, 관습, 수공예, 건축 및 여타의 예술로 구성된다.

II. 민속의 식별

하나의 문화 표현인 민속은 정체성을 지닌 일상, 직업상, 국가, 종교, 민족 등의 단체를 위해 또한 이들 단체에 의해 보호되어야 한다. 이러한 목적을 위해 회원국들은 다음 사항에 대한 국가, 지역, 국제차원의 적절한 조사연구를 고무시켜야 한다.

(가) 민속연구소의 지역 및 세계등록 작업을 위해 민속전문연구소에 대한 국가조사 실시;

(나) 여러 연구소들이 사용하는 분류체제를 조정하기 위해 식별 및 기록체제 (수집, 목록화, 전사)를 수립하거나 여러 소책자, 수집 안내문, 모델, 카탈로그를 통해 이미 개발된 체도를 보완발전;

(다) 다음의 방법을 통해 하나의 통일된 표준 양식을 수립촉진:

(1) 전세계적 활용을 위한 민속에 관한 일반개요;

(2) 민속의 종합적인 등록작업;

(3) 특히, 현장시범사업을 통한 민속의 지역적 분류와 같은 방법.

III. 민속의 보존

민속의 보존문제는 연구자들과 전통보유자들이 전통의 변화과정을 이해하기 위해 그들이 자료를 이용할 수 있게 하기 위해 이들 전통이 이용되지 않거나 발전되고 있지 않는 경우에 있어서 민속자료와 전통 관련된 목적물에 관한 자료화와 관련이

있다. 생활민속은 그것의 진화적 특성으로 인해 항상 직접적으로 보호할 수는 없지만, 유형양식으로 정해진 민속은 효과적으로 보존되어야 한다. 이러한 목적을 위해 회원국은 다음과 같은 의무를 이행해야 한다:

(가) 수집된 민속자료를 적절히 보관하고 이용할 수 있는 국립기록보관소의 설치;

(나) 서비스 목적에서 국립중앙기록보관소 기능의 구축(보호측면을 포함해서 민속작품의 기준과 민속자료에 관한 정보의 제공 및 중앙 목록작업);

(다) 전통적이며 대중적인 문화가 전시될 수 있도록 기존의 박물관에 민속관의 설치 또는 민속박물관 개설

(라) 살아있거나 또는 과거의 전통문화에 전통적인 환경 또는 생활양식 및 작품 생산, 기술 등을 보여주는 데 초점을 둔 전통 및 대중문화를 알리는 일에 우선권 부여;

(마) 수집과 기록보관 방법의 조화;

(바) 물리적 보존에서 분석 작업에 이르기까지 민속 보존분야에서 수집가, 문서보관인 및 관련 전문가 훈련

(사) 문화공동체가 자료에 접근할 수 있도록 모든 민속자료의 안정성을 담보하고 복사본을 활용할 수 있는 수단 제공.

IV. 민속의 보전

민속의 보전 문제는 모든 사람이 자신들의 문화에 대한 권리를 가지고 있다는 점과 대중매체에 의해 조성된 산업화 문화의 영향으로 그 고유문화에 대한 애착이 종종 약해진다는 사실과 연계하여, 민속전통과 그 전승자들을 보호하는 것과 관련되는 것이다. 이러한 목적으로 회원국들은 다음과 같은 의무를 이행하여야 한다:

(가) 촌락과 여타의 지방문화 뿐 아니라 다양한 사회단체, 전문가, 연구소가 도서 지역에서 된 것들을 함께 고려하여, 용어상 폭 넓은 의미에서 민속 존중을 특별히 강조하는 적합한 방법의 정규교육 또는 교과과정 밖에서의 교육과 연구를 계획하고 도입할 것

(나) 전통의 실행 뿐 아니라 문서화, 기록보관, 연구 등의 분야에서의 지원을 통해

다양한 문화 공동체들이 그들 자신의 민속에 접근할 수 있는 권리의 보장;

(다) 다학문적인 기초 위에서 다양한 이익단체를 대표하는 국립민속 협의회 또는 유사 조정기관의 설치;

(라) 개인과 연구소들이 민속종목을 연구, 홍보, 개선, 보유할 수 있도록 도덕적, 경제적 지원 제공;

(마) 민속보전에 관한 과학연구 증진.

V. 민속의 보급

문화정체성의 구성요소로서의 민속의 중요성에 대한 사람들의 관심이 제고되어야 한다. 민속의 가치와 보존 필요성이 인식될 수 있도록 이러한 문화유산을 완전하게 해주는 민속종목들이 폭넓게 보급되는 것이 필수적인 것이다. 그러나 전통의 총체성이 보호될 수 있도록 보급과정에서의 왜곡을 피해야 한다. 공정한 보급을 진흥하기 위해, 회원국은 다음 사항의 의무를 이행하여야 한다:

(가) 축제, 박람회, 영화, 전시회, 세미나, 심포지엄, 워크숍, 훈련과정, 회의 등 같은 국가, 지역 및 국제행사를 조직하도록 고무시키고, 이들 행사 자료, 보고서 및 여타의 결과를 출판, 보급하도록 지원;

(나) 대중매체 분야에서 민속전문가를 위한 일자리를 만들고, 대중매체를 통해 수집된 민속자료를 적절히 보관하고 보급하며, 조직 내부에 민속에 관한 부서를 설치함으로써, 국가 및 지역 언론, 출판, 텔레비전, 라디오 등 여타 미디어 속에서 민속자료에 대한 광범위한 보도가 이루어지도록 지원;

(다) 지역에서 민속활동을 진흥시키고, 조정하기 위해, 지역, 시, 협회 및 관련단체에서 민속전문가를 위한 전일제 일자리를 만들도록 고무시킬 것;

(라) 예를 들면, 최근 현장작업에 관한 비디오필름과 같은 교육자료 제작을 담당할 새로운 부서를 창설하고, 기존의 부서를 지원하며, 이들 자료를 학교, 민속박물관, 국가, 국제민속 축제 및 전시회에서 사용하도록 권장할 것;

(마) 특별한 민속잡지 및 정기 간행물 뿐 아니라 문서센터, 도서관, 박물관, 기록보관소 등을 통해서 민속에 관한 적절한 정보의 유용성 확보;

(바) 양자간 문화협정을 고려하여, 국가 및 국제적으로 민속에 관한 개인, 단체, 연구소간의 회의와 교류를 촉진;

(사) 전통문화를 존중하고, 이에 적당한 접근이 이루어지도록 윤리강령을 채택하기 위한 국제 과학 공동체 지원.

VI. 민속의 보호

민속은 개별적, 집합적인 지적 창조성의 표현을 구성하고 있는 관계로 지적 생산물을 위해 제공되는 여러 보호와 같은 형식으로 보호될 가치가 있다. 이러한 민속보호는 법적 이해관계로 인한 편견 없이 국내외에서 민속표현의 개발, 보전 및 보급을 증진하기 위한 수단으로서 필수불가결하게 되었다. 민속표현물 보호에 대해서는 '지적 재산권 측면'을 차치하더라도, 이미 보호받고 있는 여러 범주의 권리가 있으며, 앞으로도 민속 문서센터 및 기록보관소에서 지속적으로 보호되어야 한다. 이러한 목적에서 회원국은 다음의 의무사항을 이행해야 한다:

(가) '지적 소유권' 측면에 관하여 오직 민속보호 차원에서 행정조치가 필요하며, 민속보호를 위해서 독자영역에서의 별도의 조치가 긴급히 필요하다는 점을 인식하면서, 지적 소유권과 관계가 있는 유네스코 및 세계지적재산의 주요업무에 대해 행정부처가 관심을 가지도록 주의 환기;

(나) 관련된 여타의 권리에 대하여:

(1) 전통의 전승자로서 정보제공자 보호(사생활과 기밀 보호);

(2) 수집된 자료가 적합한 상태와 방법으로 기록보관소에서 보존되도록 보장함으로써 수집가의 이익을 보호;

(3) 국제적 또는 국내적으로 수집 자료가 오용되지 않도록 보호하기 위한 필요조치를 취할 것;

(4) 수집된 자료에 대한 이용에 관한 모니터링은 기록보관소의 책임이라는 점을 인식 할 것.

VII. 국제협력

회원국내에서 국적과 관계없이 전문가의 연구실시는 물론, 민속개발 및 복원 사업

을 실행하기 위해 특히 인력 및 자료원의 공동 활용을 통한 문화협력과 교류가 강화될 필요성에서 회원국은 아래의 의무사항을 이행해야 한다:

(가) 민속에 관한 국제 및 지역협회, 연구소, 기관과의 협력;

(나) 특히 아래사항을 통해 민속 연구, 보급, 보존분야에서의 협력:

(1) 과학기술 책자의 교환 및 모든 정보의 교류;

(2) 전문가 훈련, 여행장학금 수여, 과학기술 인력과 장비 지원;

(3) 현대 민속에 관한 문서화 분야에서 양자 또는 다자간의 협력사업 증진;

(4) 특히 현대적 연구방법 및 기술, 민속자료의 분류 및 목록화 등 특별한 주제에 관한 작업단, 연구과정 및 전문가 회의 구성;

(다) 다양한 이해집단(사회공동체, 자연인 또는 법인)이 민속의 보급과 조사, 창조, 구성, 공연, 녹음에서 발생하는 경제, 도덕적인 소위 인접권리를 향유할 수 있도록 보장하기 위한 긴밀한 협력 추구;

(라) 자국영역에서 연구가 실시된 경우 해당국으로부터 모든 문서와 녹음, 비디오 자료, 영상자료 및 여타 자료를 획득할 수 있는 권리의 보장;

(마) 민속자료가 자국 또는 외국에서 발견되는지 여부와 관계없이 민속자료를 훼손하거나, 민속가치를 감소시키거나, 보급 또는 이용에 대한 간섭행위의 방지;

(바) 군사적 충돌, 영토점령 또는 여타 종류의 공적인 무질서로부터 소실될 위험을 포함하여, 예기되는 모든 인적, 자연적 위험으로부터 민속을 보호하기 위한 필요 조치를 취할 것.

Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore

15 November 1989

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 17 October to 16 November 1989 at its twenty-fifth session,

Considering that folklore forms part of the universal heritage of humanity and that it is a powerful means of bringing together different peoples and social groups and of asserting their cultural identity,

Noting its social, economic, cultural and political importance, its role in the history of the people, and its place in contemporary culture,

Underlining the specific nature and importance of folklore as an integral part of cultural heritage and living culture,

Recognizing the extreme fragility of the traditional forms of folklore, particularly those aspects relating to oral tradition and the risk that they might be lost,

Stressing the need in all countries for recognition of the role of folklore and the danger it faces from multiple factors,

Judging that the governments should play a decisive role in the safeguarding of folklore and that they should act as quickly as possible,

Having decided, at its twenty-fourth session, that the safeguarding of folklore should be the subject of a recommendation to Member States within the meaning of Article IV, paragraph 4, of the Constitution,

Adopts the present Recommendation this fifteenth day of November 1989:

The General Conference recommends that Member States should apply the following provisions concerning the safeguarding of folklore by taking whatever legislative measures or other steps may be required in conformity with the constitutional practice

of each State to give effect within their territories to the principles and measures defined in this Recommendation.

The General Conference recommends that Member States bring this Recommendation to the attention of the authorities, departments or bodies responsible for matters relating to the safeguarding of folklore and to the attention of the various organizations or institutions concerned with folklore, and encourage their contacts with appropriate international organizations dealing with the safeguarding of folklore.

The General Conference recommends that Member States should, at such times and in such manner as it shall determine, submit to the Organization reports on the action they have taken to give effect to this recommendation.

A. Definition of folklore

For purposes of this Recommendation:

Folklore (or traditional and popular culture) is the totality of tradition-based creations of a cultural community, expressed by a group or individuals and recognized as reflecting the expectations of a community in so far as they reflect its cultural and social identity; its standards and values are transmitted orally, by imitation or by other means. Its forms are, among others, language, literature, music, dance, games, mythology, rituals, customs, handicrafts, architecture and other arts.

B. Identification of folklore

Folklore, as a form of cultural expression, must be safeguarded by and for the group (familial, occupational, national, regional, religious, ethnic, etc.) whose identity it expresses. To this end, Member States should encourage appropriate survey research on national, regional and international levels with the aim to:

- (a) develop a national inventory of institutions concerned with folklore with a view to its inclusion in regional and global registers of folklore, institutions;
- (b) create identification and recording systems (collection, cataloguing, transcription) or develop those that already exist by way of handbooks, collecting guides, model catalogues, etc., in -view of the need to co ordinate the classification systems used by

different institutions;

(c) stimulate the creation of a standard typology of folklore by way of:

(i) a general outline of folklore for global use;

(ii) a comprehensive register of folklore; and

(iii) regional classification of folklore, especially field-work pilot projects.

C. Conservation of folklore

Conservation is concerned with documentation regarding folk traditions and its object is, in the event of the non-utilization or evolution' of such traditions, to give researchers and tradition-bearers access to data enabling them to understand the process through which tradition changes. While living folklore, owing to its evolving character, cannot always be directly protected, folklore that has been fixed in a tangible form should be effectively protected. To this end,' Member States should:

(a) establish national archives where collected folklore can be properly stored and made available;

(b) establish a central national archive function for service purposes (central cataloguing, dissemination of information on folklore materials and standards of folklore work including the aspect of safeguarding);

(c) create museums or folklore sections at existing museums where traditional and popular culture can be exhibited;

(d) give precedence to ways of presenting traditional and popular cultures that emphasize the living or past aspects of those cultures (showing their surroundings, ways of life and the works, skills and techniques they have produced);

(e) harmonize collecting and archiving methods;

(f) train collectors, archivists, documentalists and other specialists in the conservation of folklore, from physical conservation to analytic work;

(g) provide means for making security and working copies of all folklore materials, and copies for regional institutions, thus securing the cultural community an access to the materials.

D. Preservation of folklore

Preservation is concerned with protection of folk traditions and those who are the transmitters, having regard to the fact that each people has a right to its own culture and that its adherence to that culture is often eroded by the impact of the industrialized culture purveyed by the mass media. Measures must be taken to guarantee the status of and economic support for folk traditions both in the communities which produce them beyond. To this end, Member States should:

(a) design and introduce into both formal and out-of-school curricula the teaching and study of folklore in an appropriate manner laying particular emphasis on respect for folklore in the widest sense of the term, taking into account not only village and other rural cultures but also those created in urban areas by diverse social groups, professions, institutions, etc., and thus promoting a better understanding of cultural diversity and different world views, especially those not reflected in dominant cultures;

(b) guarantee the right of access of various cultural communities to their own folklore by supporting their work in the fields of documentation, archiving, research, etc., as well as in the practice of traditions;

(c) set up on an interdisciplinary basis a National Folklore Council or similar co-ordinating body in which various interest groups will be represented;

(d) provide moral and economic support for individuals and institutions studying, making known, cultivating or holding items of folklore;

(e) promote scientific research relevant to the preservation of folklore.

E. Dissemination of folklore

The attention of people should be drawn to the importance of folklore as an ingredient of cultural identity. It is essential for the items that make up this cultural heritage to be widely disseminated so that the value of folklore and the need to preserve it can be

recognized. However, distortion during dissemination should be avoided so that the integrity of the traditions can be safeguarded. To promote a fair dissemination, Member States should:

(a) encourage the organization of national, regional and international events such as fairs, festivals, films, exhibitions, seminars, symposia, workshops, training courses, congresses, etc., and support the dissemination and publication of their materials, papers and other results;

(b) encourage a broader coverage of folklore material in national and regional press, publishing television, radio and other media, for instance through grants, by creating jobs for folklorists in these units, by ensuring the proper archiving and dissemination of these folklore materials collected by the mass media, and by the establishment of departments of folklore within those organizations;

(c) encourage regions, municipalities, associations and other groups working in folklore to establish full-time jobs for folklorists to stimulate and co-ordinate folklore activities in the region;

(d) support existing units and the creation of new units for the production of educational materials, as for example video films based on recent fieldwork, and encourage their use in schools, folklore museums, national and international folklore festivals and exhibitions;

(e) ensure the availability of adequate information on folklore through documentation centers, libraries, museums, archives, as well as through special folklore bulletins and periodicals;

(f) facilitate meetings and exchanges between individuals, groups and institutions concerned with folklore, both nationally and internationally, taking into account bilateral cultural agreements;

(g) encourage the international scientific community to adopt a code of ethics ensuring a proper approach to and respect for traditional cultures.

F. Protection of folklore

In so far as folklore constitutes manifestations of intellectual creativity whether it be individual or collective, it deserves to be protected in a manner inspired by the protection provided for intellectual productions. Such protection of folklore has become indispensable as a means of promoting further development, maintenance and dissemination of those expressions, both within and outside the country, without prejudice to related legitimate interests. Leaving aside the 'intellectual property aspects' of the protection of expressions of folklore, there are various categories of rights which are already protected and should continue to enjoy protection in the future in folklore documentation centers and archives. To this end, Member States should:

(a) regarding the 'intellectual property' aspects call the attention of relevant authorities - to the important work of UNESCO and WIPO in relation to intellectual property, while recognizing that this work relates to only one aspect of folklore protection and that the need for separate action in a range of areas to safeguard folklore is urgent;

(b) regarding the other rights involved:

(i) protect the informant as the transmitter of tradition (protection of privacy and confidentiality);

(ii) protect the interest of the collector by ensuring that the materials gathered are conserved in archives in good condition and in a methodical manner;

(iii) adopt the necessary measures to safeguard the materials gathered against misuse, whether intentional or otherwise;

(iv) recognize the responsibility of archives to monitor the use made of the materials gathered.

G. International co-operation

In view of the need to intensify cultural co-operation and exchanges, in particular through the pooling of human and material resources, in order to carry out folklore development and revitalization programmes as well as research made by specialists who are the nationals of one Member State on the territory of another Member State, Member States should:

(a) co-operate with international and regional associations, institutions and organizations concerned with folklore;

(b) co-operate in the field of knowledge, dissemination and protection of folklore, in particular through:

(i) exchanges of information of every kind, exchanges of scientific and technical publications;

(ii) training of specialists, awarding of travel grants, sending of scientific and technical personnel and equipment;

(iii) the promotion of bilateral or multilateral projects in the field of the documentation of contemporary folklore;

(iv) the organization of meetings between specialists, of study courses and of working groups on particular subjects, especially on the classifying and cataloguing of folklore data and expressions and on modern methods and techniques in research;

(c) co-operate closely so as to ensure internationally that the various interested parties (communities or natural or legal persons) enjoy the economic, moral and so-called neighbouring rights resulting from the investigation, creation, composition, performance, recording and/or dissemination of folklore;

(d) guarantee Member States on whose territory research has been carried out the right to obtain from the Member States concerned, copies of all' documents, recordings, video-films, films and other material;

(e) refrain from acts likely to damage folklore materials or to diminish their value or impede their dissemination or use, whether these materials are to be found on their own territory or on the territory of other States;

(f) take necessary measures to safeguard folklore against all human and natural dangers to which it is exposed, including the risks deriving from armed conflicts, occupation of territories, or public disorders of other kinds.